

THE SPECIAL EDGE

Verano de 2001 ■ Volumen 14, Número 4

LA TRANSICIÓN A LA VIDA ADULTA

EN ESTE NÚMERO

Programas modelo de transición

3

Proyecto de Servicios de Integración de la Transición (Point of Transition Service Integration Project [POTSIP])

4

Consejos para la planificación

9

Nueva guía integral

12

Recursos

14-15

La Transición: Cinco mensajes fundamentales

Elaborados por el Equipo de Apoyo para la Transición a la Vida Adulta (Transition to Adult Life Leadership (TALL) Team) y el Departamento de Educación de California – basados en la obra de Paula Kolher

- La planificación centrada en el estudiante se basa en sus sueños, intereses y preferencias.
- El desarrollo del estudiante para la vida adulta incluye el aprendizaje basado en la escuela y el trabajo.
- La colaboración interdisciplinaria y entre entidades en la planificación de la transición involucra múltiples niveles. La familia, escuela, distrito, comunidad, región y estado.
- La participación de la familia reconoce a los padres como miembros igualitarios del equipo de IEP (Individualized Education Program [Programa Individualizado de Educación]) que proporcionan la información más importante sobre el estudiante.
- La estructura y características del programa incluyen una serie de opciones para el plan de estudios y programas basados en los objetivos fijados para después de la escuela.

Para obtener información sobre otros recursos y la lista completa de los objetivos, visite el siguiente sitio Web:

<http://www.calstat.org/transitionmessages.html>

La Transición eficaz

Por Sue Sawyer, Directora, La transición de la escuela a la profesión, Condado de Shasta



En todo el estado, el objetivo de los servicios de transición es ayudar a los estudiantes con discapacidades a dejar el ambiente más protector de las escuelas públicas para ingresar más fácilmente al mundo menos estructurado de los adultos, con sus múltiples caminos hacia la universidad, la capacitación técnica, el trabajo y la vida independiente. Es un hecho que las escuelas y distritos trabajan para cumplir con los mandatos de la ley IDEA (Individuals with Disabilities Education Act [Ley de Educación para Personas con Discapacidades]) con respecto a la transición. Sin embargo, esperamos que su esfuerzo trascienda esto: que reconozca y apoye el valor más profundo y perdurable de los servicios de transición para toda la juventud. La planificación de la transición, en su máxima expresión, da a los jóvenes el poder de crear una visión personal. Brinda a los estudiantes la oportunidad de satisfacer sus necesidades inmediatas durante la transición tanto al ingresar como al egresar de la escuela secundaria y luego hacia la capacitación avanzada, empleo, y una vida adulta de calidad. Proporciona a los estudiantes la ocasión de elaborar planes de educación y desarrollo profesional basados en su conocimiento de sí mismos y en una visión informada de sus opciones. Brinda a los estudiantes la ocasión de “ingresar en el próximo sistema” preparados para tomar decisiones informadas. Por último, proporciona a los estudiantes la oportunidad de poner en práctica y demostrar la capacidad de defender sus propios intereses.

A fin de poder ingresar más eficazmente en la vida luego de la escuela secundaria, los estudiantes deben conocer y comprender la legislación que les garantiza igualdad en los derechos, necesitan adquirir las aptitudes cada vez más complejas que se requieren en el lugar de trabajo, y conocer la gama de opciones a su disposición. Cuando los educadores deciden ignorar el desafío de brindar servicios de transición eficaces, el futuro de nuestra juventud se encuentra en riesgo. Las personas con discapacidades que no están preparadas cuando egresan de la escuela secundaria, acaban padeciendo las consecuencias del subempleo y el desempleo, sufren dificultades personales, sociales y emocionales; no pueden mantenerse a sí mismas,

luchan toda la vida sin beneficios médicos y a menudo terminan viviendo en la pobreza.

Todos nuestros jóvenes deberían egresar de la escuela secundaria preparados para buscar una alta calidad de vida y asumir sus roles de adultos como trabajadores, integrantes responsables de la familia, miembros útiles para su comunidad, y personas que continuarán aprendiendo durante sus vidas. La planificación de la transición que se concentra en los sueños y objetivos para el futuro del propio estudiante es esencial para que los estudiantes con discapacidades puedan asumir con éxito estos roles. Cuando los educadores, proveedores de servicios, y padres – todos ellos socios esenciales de los estudiantes en el desarrollo y logro de las condiciones de los planes de transición – asumen con dedicación la importancia fundamental de esta tarea, los sueños se convierten en realidad.

THE SPECIAL EDGE

Directora, División de Educación Especial Departamento de Educación de California	Alice Parker
Control de contratos e integración de proyectos	Janet Canning
Redactora	Mary C. Grady
Asistente de redacción	Joyce Rau
Directores de proyectos	Linda Blong Anne Davin Geri West
Redactores colaboradores	Maureen Burness Joan Kilburn Linda Landry
Colaboradores	Nick J. Certo Joan Lockhart Karla Geller Barbara Monroe Florene Poyadue Sue Sawyer Caren Sax Vicki Shadd Anthony Tusler

The *Special Edge* es una publicación trimestral del Proyecto CalSTAT de la Universidad Estatal de Sonoma (Servicios de Asistencia y Capacitación Técnica de California). Patrocinado con fondos del Departamento de Educación de California, División de Educación Especial, a través del contrato número 0127 con el Instituto de Servicios Humanos de California [California Institute on Human Services (CIHS)] de la Universidad del Estado de Sonoma. El contenido de este documento no refleja necesariamente las opiniones y directrices de la Universidad Estatal de Sonoma ni del Departamento de Educación de California, y la mención de marcas de fábrica, productos comerciales u organizaciones no implica aval alguno.

Circulación: 40,000

La información incluida en este ejemplar es del dominio público a menos que se indique lo contrario. Invitamos a los lectores a copiar y compartir la información, mencionando a CalSTAT como fuente. Este ejemplar está disponible en discos y cintas de audio, o impreso en caracteres más grandes a solicitud del interesado, y figura en el sitio Web de la División de Educación Especial. <http://www.cde.ca.gov/spbranch/sed/spec_edge/specnws.htm>.

Comuníquese con The Special Edge llamando al 707/206-0533, ext. 103; envíe su correspondencia a Sonoma State University, CalSTAT/CIHS, 1801 East Cotati Avenue, Rohnert Park, California 94928; o por correo electrónico a <joyce.rau@calstat.org>. Puede descargar versiones en archivos pdf de este boletín y de números anteriores visitando <<http://www.calstat.org>> y a través de los enlaces con otras publicaciones.



Technical Assistance and Training

Dedicada a informar y apoyar a los padres, educadores, y otros proveedores de servicios sobre temas de educación especial, con énfasis en las prácticas basadas en investigaciones, en la legislación, apoyo técnico y recursos disponibles en la actualidad.

ARTÍCULO

DE LA DIRECTORA ESTATAL



Dra. Alice Parker, Directora de la División de Educación Especial, Departamento de Educación de California

Los estudiantes con discapacidades necesitan actividades coordinadas que promuevan su transición exitosa de la escuela a la vida adulta. La provisión de estas actividades ha sido un mandato de la Ley de Educación para Personas con Discapacidades (Individuals with Disabilities Education Act [IDEA]) desde su reinstauración en 1990, y por una razón valedera. El requisito de los servicios de transición se incorporó en respuesta al Estudio Nacional Longitudinal sobre la Transición (National Transition Longitudinal Study [NTLS]) auspiciado por la Oficina a Cargo de Programas de Educación Especial de EE.UU. (U.S. Office of Special Education Programs [OSEP]) para responder a la pregunta de qué ocurre con los estudiantes con discapacidades cuando egresan de la escuela. Las conclusiones de NTLS fueron alarmantes: hasta dos tercios de los ex estudiantes de educación especial estaban desempleados o

subempleados y no continuaron estudiando ni capacitándose. Muchos estaban viviendo en un nivel de pobreza o inferior. Lamentablemente, de acuerdo con un análisis posterior elaborado por el Consejo Nacional sobre Discapacidades (National Disability Council), el Instituto Nacional de Investigación sobre Discapacidades y Rehabilitación (National Institute on Disability Research and Rehabilitation) y la Administración de Seguridad Social, los resultados que obtuvo el NTLS a fines de la década de los ochenta sobre la evolución de los jóvenes al egresar de la escuela han cambiado poco. Las personas con discapacidades aún están atrasadas con respecto a sus semejantes no discapacitados.

California no es una excepción en estos resultados desalentadores obtenidos en el ámbito nacional, y considero este hecho como un desafío que debe guiar nuestra tarea. Proporcionar servicios y programas que preparen a los estudiantes para el mundo del trabajo y la vida adulta independiente debe ser una de las principales prioridades en el nivel secundario. Garantizar que los estudiantes cuenten con esta preparación adecuada es sin duda un objetivo esencial para la División de Educación Especial, y éste se evalúa en parte a través de nuestros indicadores fundamentales del desempeño de los estudiantes que abandonan la escuela secundaria y los que se gradúan.

Las características específicas de esta preparación para la vida adulta independiente son tan variadas como nuestros estudiantes. Para la mayoría, esta preparación debe comenzar en la escuela elemental, a partir de criterios basados en la enseñanza que preparen a los estudiantes para participar en evaluaciones desarrolladas en el ámbito estatal. Éstos, a su vez, sientan las bases para rendir y aprobar el Examen de Promoción de la Escuela Secundaria, un requisito para todos los estudiantes de California que deseen obtener un diploma general a partir del 2004. Además de un programa académico riguroso, se deben dar a los estudiantes muchas oportunidades de explorar y desarrollar sus estilos de aprendizaje, preferencias, y su capacidad de defender sus propios intereses. En el nivel secundario, los estudiantes deben tener numerosos contactos con el mundo de las profesiones y la tecnología a través de presentadores, ferias profesionales, participación no remunerada en actividades laborales, y experiencia laboral directa. Los estudiantes con discapacidades más severas necesitan instrucción y experiencia intensiva para adquirir las aptitudes de la vida diaria, además de experiencia en el trabajo.

Para ayudar a las familias y las entidades locales de educación a comprender e implementar los requisitos de transición de IDEA, estamos proporcionando asistencia técnica en los servicios de transición a través de la publicación de *Transition to Adult Living (La transición a la vida adulta)*. *A Guide for Secondary Education (Guía para la Educación Secundaria)* (ver página 12). Además, auspiciaremos cursos de capacitación (ver página 14) basados en esta guía, que incluirán información común sobre casos de incumplimiento obtenida de nuestras evaluaciones de control específicas para el área de la transición. Y por último, me complace anunciar que hemos recibido un aumento en el subsidio para el Programa WorkAbility, nuestro plan de preparación para el trabajo que ya cumplió 20 años de existencia, y que proporciona capacitación para el empleo, además de servicios de colocación y seguimiento, a estudiantes de educación especial de la escuela secundaria. Subsidiado y administrado por la División de Educación Especial, este programa ayudó a 48,573 estudiantes en 280 centros, y colocó a 23,450 estudiantes secundarios de educación especial en puestos de empleo remunerados durante el año escolar 1999/00. Estamos muy entusiasmados con esta oportunidad de crecimiento.

En las páginas siguientes compartimos los obstáculos y éxitos con los que se encuentran las personas con discapacidades que han hecho la transición de la escuela a la vida adulta, además de técnicas y recursos prometedores que están a disposición de las familias y educadores. Espero que este número contribuya para que usted comprenda la importancia de proporcionar los servicios de transición y la planificación que permitirán que nuestros estudiantes gocen de una vida adulta independiente y plena.

Esfuerzos de transición ejemplares

Se han implementado programas modelo en todo el estado

P

repararse para la vida después de la escuela secundaria es una tarea de enormes proporciones para cualquier adulto joven.

Los estudiantes con discapacidades se enfrentan a desafíos aún mayores. Sin embargo, escuelas y distritos innovadores de todo el estado están transformando los esfuerzos de transición de estos estudiantes en una experiencia emocionante, práctica y – lo más importante – viable.

En el norte de California, Vicki Shadd, Directora de Servicios Vocacionales y de Transición del condado de Glenn, expresa un objetivo relativamente común. Ayudar a los estudiantes a desarrollar aptitudes para presentarse a sí mismos y defender sus intereses. Sin embargo, según Shadd, las personas que participan logran sus objetivos a través de un nivel de compromiso “extraordinario”. “Ellos reconocen el valor de la planificación de la transición, la integran a los programas básicos de los estudiantes, y trascienden [su propia clasificación laboral] para lograr que los estudiantes tengan experiencias [que] los ayuden a planificar su futuro”.

En las palabras de Shadd, “Los maestros comprenden y ven el valor de la transición. Su actitud es de apoyo para todos los estudiantes en todos los aspectos, desde matemática básica hasta proyectos avanzados. Hay una gran cantidad de trabajo detrás del escenario. El personal investiga los servicios para los niños. Se conecta con personas que pueden ayudar, participa y se involucra en la planificación y ejecución”.

El condado de Glenn cuenta con una larga tradición de apoyo de su rama local del Programa Ocupacional Regional de California, que ofrece a los estudiantes una preparación ejemplar para el desarrollo profesional y la fuerza laboral. Los maestros y miembros del personal también trabajan con representantes del condado, del distrito y de educación general. El resultado es un consorcio de patrocinadores y recursos de apoyo para los estudiantes que se benefician de una capacitación vocacional de calidad.

La colaboración y los objetivos comunes son aparentemente las fuerzas que impulsan el éxito del condado de Glenn. Con la ayuda de los muchos adultos que participan y brindan su dedicación, cada estudiante tiene la oportunidad de desarrollarse hasta su máximo potencial. Y cada estudiante recibe apoyo para lograr una transición relativamente fácil del mundo seguro y supervisado de la escuela secundaria al mundo más amplio que requiere

aptitudes de defensa de sus intereses personales y autoconocimiento.

Las personas del condado de Glenn comprenden los beneficios de comenzar desde pequeños. Todos los estudiantes de séptimo grado con IEP (Individualized Education Programs [Programas Individualizados de Educación]) deben asistir a sus reuniones de IEP y compartir un elemento de su carpeta de trabajos y uno de su programa WorkAbility. En octavo grado, deben compartir su plan para la escuela secundaria. Cada año la exigencia es un poco mayor, y todos los estudiantes deben contribuir y participar un poco más en sus IEP. Durante este proceso, utilizan su carpeta de desarrollo profesional para asentar el progreso que logran en sus metas y objetivos. Si todo se desarrolla según lo planeado, cuando llegan al último año de la escuela secundaria ellos se hacen cargo completamente de sus reuniones.

Según Shadd, los adultos que participan en este esfuerzo reconocen su importancia. Saben que, cuando estos estudiantes salen de la escuela e ingresan en el mundo del trabajo y la vida independiente, “no hay vecindarios de educación especial y de educación general”. En las casas donde vivirán [nuestros estudiantes] no hay rótulos”. Ellos serán, simple y fundamentalmente, personas que se esfuerzan en la medida de sus posibilidades por vivir en el mundo.

El requisito de elaborar una Carpeta de Desarrollo Profesional para la graduación de la escuela secundaria vigente en todo el condado también contribuye al éxito de los esfuerzos del condado de Glenn, dado que, desde su inicio, también se ha requerido que los estudiantes de educación especial completen la carpeta antes de graduarse. Ésta contiene toda la documentación con la que debe contar una persona antes de solicitar un empleo, además de la constancia de sus logros y esfuerzos personales.

Los estudiantes de todo tipo, desde los que tienen problemas de aprendizaje menores hasta los que padecen de discapacidades físicas graves, logran un gran éxito con sus carpetas. Cuando es necesario se proporcionan condiciones especiales, pero hay algo en la naturaleza práctica y concreta de este esfuerzo que atrae inmediatamente a casi cualquier tipo de personalidad.

El Área Local del Plan de Educación Especial (SELPA [Special Education Local Plan Area]) correspondiente al condado de Glenn ha hecho de la transición una

prioridad desde hace más de una década. El Superintendente del condado, Joni Samples, ha apoyado al Director de SELPA, Roy Applegate, al Director del ROP (Regional Occupational Program [Programa Ocupacional Regional]), Roy Guyer, y a su personal en sus esfuerzos por colaborar con las múltiples partes interesadas en proporcionar experiencias vocacionales reales a aquellos estudiantes con discapacidades. El personal de la escuela intermedia y secundaria también coordina los esfuerzos para crear oportunidades basadas en el trabajo para los estudiantes que se están preparando para pasar de la escuela secundaria a la vida adulta. Además, trabajan para iniciar a los estudiantes en una serie de actividades que los vinculan con las comunidades en las que vivirán.

Las empresas de la comunidad se han convertido en participantes muy activos en estos esfuerzos. Shadd manifiesta un gran aprecio por el “pequeño pero poderoso personal de WorkAbility I altamente dedicado y está dispuesto a trabajar individualmente con cada escuela y maestro para satisfacer las necesidades de los estudiantes”. Luego Shadd insiste en que “tenemos una visión, y todos participamos porque es bueno para los niños, aunque todos sabemos que sería más fácil simplemente quedarnos en nuestros pequeños mundos propios”.

Aunque las personas del condado de Glenn son las primeras en insistir en que su programa ni siquiera está cerca de ser el programa de transición más avanzado e integral del estado, se enorgullecen de haber llegado hasta aquí y haber logrado tanto. También están orgullosas de sus esfuerzos constantes por expandirse y mejorar.

El SELPA de la Zona Oeste del sur de California también contribuye activamente en los servicios de transición de la escuela a la vida adulta para los estudiantes. Coordinados por la Administradora del Programa Pamela Nevills y con el asesoramiento de la Administradora de SELPA Jackie Haugen, SELPA de la Zona Oeste trabaja en diez distritos escolares con más de 12,000 estudiantes de educación especial. Este SELPA apoya una serie de programas creativos y variados para garantizar que sus estudiantes tendrán una transición exitosa hacia la vida adulta.

Sus esfuerzos también comienzan en las escuelas intermedias, donde los maestros utilizan un plan académico formal para establecer la conexión entre las aptitudes

Ejemplares, continúa, página 13 . . .

La Integración de los servicios de transición

Un modelo que ayuda a los estudiantes a integrarse más fácilmente a la vida adulta

C

uando los estudiantes con discapacidades significativas dejan el sistema de las escuelas públicas, comparten los mismos sueños y desafíos que cualquier otro graduado de la escuela secundaria: tienen un futuro que considerar y usualmente les interesa obtener un empleo, continuar estudiando, y participar en actividades que los integren en su comunidad y los lancen a la vida adulta. Estos estudiantes y sus familias se enfrentan a dos realidades actuales: 1) los altos índices de desempleo y subempleo para los estudiantes con discapacidades dentro de los primeros cinco años de egresar de la escuela pública, y 2) la posibilidad de confusión entre las tres diferentes entidades que tienen la obligación de proporcionar apoyo en la transición a estos estudiantes mientras pasan a los sistemas de provisión de servicios para adultos.

Estos organismos – las escuelas públicas mismas, el sistema de rehabilitación, y el sistema para las discapacidades del desarrollo – a menudo acaban por duplicar los servicios, en ocasiones trabajando con objetivos incompatibles y con frecuencia desaprovechando oportunidades de brindar apoyo a adultos jóvenes en momentos clave de su proceso de transición.

Ante estos desafíos, un grupo de educadores progresistas – Nick Certo, Ian Pumpian y Caren Sax, junto con sus colegas – han creado un servicio de integración con el enfoque de ayudar a los estudiantes que avanzan hacia el mundo más amplio de la vida adulta. Este enfoque, llamado Proyecto de Integración de Servicios Punto de Transición (Point of Transition Service Integration Project [POTSIP]) fue subsidiado en 1996 por el Departamento de Educación de EE.UU. como un proyecto a tres años. Se ha implementado en doce distritos escolares de California y en dos distritos escolares que abarcan todo el condado de Maryland. Los resultados son asombrosos: la mayoría de los estudiantes que participaron en POTSIP egresan de la escuela con trabajos estables y rutinas programadas para tener acceso a actividades no laborales dentro de comunidades naturales, están experimentando una transición integral hacia los recursos disponibles de apoyo a largo plazo provistos conjuntamente por los sistemas de rehabilitación y discapacidades del

desarrollo. Afortunadamente, se ha renovado la financiación para el proyecto, que se ampliará para incluir a por lo menos seis distritos más de California y otros estados.

Métodos para la entrega de servicios

El modelo POTSIP se dirige a las necesidades de los estudiantes que requieren un apoyo considerable. En este modelo, se vincula a estos estudiantes con un organismo privado sin fines de lucro al comenzar su último año en la escuela pública (es decir, generalmente cuando tienen alrededor de 21 años de edad). En consecuencia, los estudiantes dan los primeros pasos para conectarse con los servicios para adultos casi un año antes de lo que lo harían en los programas tradicionales.

Durante este último año en la escuela, el personal del organismo sin fines de lucro colabora con un maestro (en la mayoría de los distritos participantes) y el estudiante. Juntos, trabajan para desarrollar los empleos y actividades sociales, recreativas y educativas

lo exigente y emocionante que es este año de transición, tanto para los padres como para los estudiantes. A veces se ofrecen foros o reuniones de preguntas y respuestas especiales para los padres y estudiantes, que les brindan la oportunidad de aprender sobre el proceso de transición y sus opciones en un ambiente distendido y menos abrumador que una feria universitaria.

Las entidades involucradas también utilizan documentos de planificación comunes y métodos de evaluación comunes para reducir la duplicación del trabajo. A principios del último año del estudiante en la escuela pública, el sistema escolar puede llegar a un acuerdo formal de servicios con el organismo privado sin fines de lucro que se compromete a trabajar con los futuros graduados antes y después de la graduación. Se reconoce a este organismo como proveedor del sistema de rehabilitación y del sistema de discapacidades del desarrollo, y éste está preparado para proporcionar los servicios y métodos de apoyo que los estudiantes necesitan para ingresar en las actividades laborales y no laborales antes de la graduación.

Dado que estos estudiantes son demasiado mayores para asistir a una escuela secundaria pública y no necesariamente asisten a clases terciarias en horario completo, toda la instrucción tiene lugar en ambientes reales de la comunidad donde pueden practicar y de hecho necesitan las aptitudes que están adquiriendo.

El proceso para encontrar un plan viable varía de un área del estado a otra. Cada distrito escolar crea una relación con los otros sistemas y específicamente con cada organismo sin fines de lucro. Esto se concreta a través de convenios formales con subcontratistas o memorandos de acuerdo (memoranda of understanding [MOU]), o acuerdos verbales informales de trabajar juntos. Por ejemplo, el distrito escolar puede asignar un maestro a estos estudiantes, y luego subcontratar con un organismo sin fines de lucro los servicios de desarrollo laboral o apoyo y capacitación laboral individual. El maestro incluso puede compartir la oficina del organismo sin fines de lucro, de manera que todos los servicios y programas se puedan elaborar con la participación conjunta del estudiante, la familia, el maestro, el personal paraprofesional y del organismo. De esta manera, el organismo sin fines de lucro se

El último día de clases no debería ser distinto del día siguiente.

preferidas dentro de la comunidad. El especialista en transición establece este vínculo integrando a todas las partes – estudiantes, familias y maestros – en reuniones efectuadas durante la primavera o verano anterior al último año de escuela del estudiante. En estas reuniones, los estudiantes y sus familias reciben información sobre el programa POTSIP y deciden si desearán participar a partir del otoño del último año de escuela.

También se organizan reuniones con representantes de las escuelas, el Departamento de Servicios para el Desarrollo, el Departamento de Rehabilitación, y las entidades sin fines de lucro proveedoras de servicios para adultos, con el fin de dar a los padres y estudiantes la oportunidad de analizar una serie de opciones para después de la escuela. Las personas que elaboraron este modelo saben

POTSIP, continúa, página 6 . . .

Vivir de manera independiente

Cómo se enfrenta un joven a los desafíos de la transición



Por Florene Stewart Poyadue

l llegar a su casa de su trabajo en una tienda de artes y artesanías, un hombre de 25 años con síndrome de Down se prepara la merienda, retira su correspondencia de un grupo de buzones que está a varios apartamentos de distancia, y decide qué habrá para la cena antes de llamar a su mamá para contarle los últimos planes de su novia para la boda. Ha sido un día largo desde las 6:45 A.M., cuando salió de su apartamento de dos recámaras (que comparte con un compañero de la universidad que también tiene necesidades especiales) para tomar el primero de los tres autobuses que lo llevan al trabajo a las 8:45 A.M.

Unos meses antes, estaba escuchando los comentarios de apertura de la sesión de orientación para los estudiantes inscritos en el programa de Transición a la Vida Independiente (Transition to Independent Living [TIL]) de Taft College para estudiantes con necesidades especiales. “Simplemente incorpórense al grupo”, había dicho el coordinador. “Durante los dos años que pasen aquí en los dormitorios, espero verlos en todas partes del campus, participando de la manera adecuada, igual que espero ver a todos los demás estudiantes de Taft”. En ese momento, mientras escuchaba las altas expectativas establecidas para esos estudiantes, supe que todo iba a salir bien. El estudiante que más me interesa es, por supuesto, mi hijo Dean, ese hombre de 25 años con síndrome de Down.

Dean finalizó con éxito el programa de Taft, y su historia es una jornada hacia vivir de manera independiente y tener muchas relaciones sentimentales y recursos en su vida: familia, amigos, proveedores de servicios, compañeros de trabajo, novia y más. Dean es sólo uno de los muchos adultos jóvenes con discapacidades del desarrollo que se enfrentan con valor, alegría y éxito a los desafíos de la vida independiente.

El camino hacia la independencia

Dean nació el 23 de septiembre de 1975, un momento ideal para un niño con necesidades especiales. La Ley Pública 94-142 (la Ley de Educación para Todos los Niños Discapacitados) fue sancionada el 29 de noviembre de ese mismo año. Antes de que Dean supiera caminar, la ley se estaba implementando en todo el país.

Era una oportunidad que él podía aprovechar.

Sin embargo, la frase “podía aprovechar” es fundamental. Todas las oportunidades que nos

brindan las leyes pueden simplemente ser inútiles a menos que hagamos el esfuerzo de reclamar nuestros derechos. Para que un niño pueda obtener beneficios de las leyes, los padres deben comprender que éstas brindan el **derecho a solicitar** servicios, pero es la defensa informada de los propios intereses – junto con las escuelas y otros proveedores de servicios – lo que proporciona el **acceso** a los servicios.

Con la ayuda de muchas personas generosas en nuestro camino, aprendimos sobre esta diferencia casi inmediatamente después de que nació Dean. A través de padres mentores de padres, reunimos información y recursos que

“¡Es mi vida!”

— *Dean Poyadue*

nos llevaron a las clases de intervención en una etapa temprana cuando él tenía sólo siete semanas de edad. Continuó en estas clases especiales durante tres años, a través de una experiencia positiva e integrada de Head Start. La transición de Dean a la vida independiente comenzó temprano.

Desde el principio también incluimos a Dean en los asuntos de la familia, el vecindario, la comunidad en general, sabiendo que ésta era otra forma de prepararlo para su independencia futura. Cantaba en el coro de niños de nuestra iglesia, donde también era monaguillo, practicó todo tipo de deportes para jóvenes y tomó lecciones de piano y violín, asistió a campamentos de verano integrados – y ese fue sólo el comienzo. Al asistir a la escuela pública desde el jardín de infantes hasta la escuela secundaria, Dean tuvo oportunidad de aprender a jugar y hacerse de toda clase de amigos. En ocasiones estaba completamente incluido en un ambiente de educación general, otras veces, por el bien de su propio crecimiento y desarrollo, tenía el beneficio de ambientes especiales.

Sin embargo, no fue siempre él quien recibió. Un especialista en terapia ocupacional, un hombre excepcional con un toque especial, hoy tiene una visión totalmente diferente de las personas con discapacidades debido a su amistad con Dean durante la escuela secundaria. Y uno de los mejores amigos de la infancia de Dean hoy es auxiliar legislativo y

trabaja para promover leyes que beneficien a las personas con discapacidades. Este interés surgió de un compromiso que Dean ayudó a fortalecer.

Ninguna persona es típica

Dean siempre fue único y diferente, y un desafío maravilloso. A menudo me pregunto si el verdadero desafío era Dean o los sistemas rígidos en los que tratamos de encuadrar a nuestros niños. Nuestro desafío entonces era ayudar a Dean a alcanzar la independencia que esté de acuerdo con la persona que él es en particular.

Si bien la vida independiente significa vivir incluido en una comunidad más amplia, también significa comprender el sistema de interdependencia en el que todos nos desenvolvemos. Para que Dean pudiera vivir de manera independiente al cumplir 20 años, necesitaba estar incluido en la comunidad general desde el principio. Él debía prepararse gradualmente, y también la comunidad misma, en cuanto a las maneras de educarlo y aceptarlo, y apreciar los dones que él, al igual que las demás personas con discapacidades, puede ofrecer.

No siempre es fácil.

El camino hacia la independencia de Dean, aunque emocionante y grato para todos los que participaron, nunca fue fácil. Pero nosotros, los padres, debemos recordar que los desafíos y preocupaciones no se deben utilizar como argumentos en contra de la independencia. Esas angustias podrían ser sólo temores injustificados. También podrían ser preocupaciones legítimas que requieren un cierto grado de planificación y previsión, y una gran dosis de determinación. Pero con tiempo y paciencia, pueden lograrse la mayoría de las cosas.

A qué debemos enfrentarnos

Quisiera ofrecerles a los padres una lista de temas que reuní a través de mi propia experiencia. Éstas son algunas de las cuestiones a las que tal vez deban enfrentarse de una manera u otra para ayudar a sus hijos a avanzar hacia una vida independiente.

1. Reconocer y aceptar sus inquietudes como padres y sus áreas específicas de preocupación con respecto a la vida de sus hijos como adultos independientes.
2. Esforzarse por equilibrar su necesidad de retener a su hijo con su necesidad de darle independencia.

La vida, continúa, página 8 . . .

familiariza en detalle con las necesidades y aptitudes de cada estudiante y tiene oportunidad de recibir del maestro información específica sobre el estudiante

Los creadores del programa POTSIP saben que la escuela es depositaria de información valiosa sobre los estudiantes, información que ha llevado años reunir, sobre qué enfoques funcionan mejor y cuáles son los aspectos fuertes y las dificultades de cada estudiante en particular. Quisieron asegurarse de que esta información fundamental se transmitiría con eficacia a aquellos organismos cuya tarea es continuar apoyando al estudiante en la vida adulta.

Esta colaboración estrecha durante el último año de escuela permite al organismo sin fines de lucro estar completamente preparado para mantener y ampliar el apoyo que recibirán estos estudiantes después de la graduación. Esto establece un vínculo formal para los estudiantes y sus familias con el organismo sin fines de lucro, y les brinda un año académico completo para evaluar la conveniencia del organismo y sus servicios. Si no están conformes con este enfoque para la vida adulta, tienen la libertad de elegir a cualquier otro proveedor subsidiado por el sistema de rehabilitación o de discapacidades del desarrollo antes o después de la graduación.

Aunque la participación en este programa durante el último año de escuela de un estudiante es voluntaria, muchos estudiantes y familias lo eligen por la experiencia integrada que ofrece. Dado que se espera que los estudiantes cumplan programas durante todo el año en lugar de los 185 días del año escolar tradicional, adoptan horarios diarios que concuerdan con las exigencias laborales y de la escuela terciaria. En consecuencia, su primer día de "vida adulta" es igual a su último día en la escuela pública. Los horarios, personal y actividades son idénticas e ininterrumpidas. La totalidad del enfoque ofrece estabilidad y un nivel mucho mayor de comodidad para los estudiantes y sus familias, que a menudo ingresan en el proceso de transición con aprehensión y ansiedad.

Estrategias para la integración de los servicios

La segunda etapa del enfoque de POTSIP se organiza para facilitar la colaboración entre los sistemas participantes de entrega de servicios. Esto garantiza que los servicios que comenzaron antes del egreso de la escuela continúan con el mismo organismo sin fines de lucro después de que los estudiantes superan la "edad límite" escolar a los 22 años. El modelo apoya a las partes interesadas en la integración de los servicios a través de diferentes sistemas

en esta etapa de la transición. Las partes interesadas (es decir las escuelas, el Departamento de Rehabilitación [DR]), el Departamento de Servicios de Desarrollo (Department of Developmental Services [DDS]), y los organismos sin fines de lucro de servicios para adultos) están obligadas por las normas federales y la legislación a proporcionar sistemas de apoyo. En el programa POTSIP, estas partes interesadas se reúnen con regularidad durante el último año en la escuela de los estudiantes participantes. El objetivo de estas reuniones es administrar la entrega de servicios laborales y no laborales, resolver temas políticos, y autorizar la continuidad del apoyo por parte de DR y DDS luego del egreso de la escuela.



Compartir los costos con creatividad

Cuando se reunió a los representantes de las organizaciones que participan en el proyecto para implementar el programa POTSIP, ellos conversaron sobre una serie de posibilidades para los servicios de apoyo diferentes de los enfoques tradicionales, más independientes. Elaboraron una forma nueva de desarrollar sus actividades. Una de las innovaciones más significativas incluía un plan para compartir los costos de DR y DDS para los mismos estudiantes. Aunque algunos organismos sin fines de lucro tienen acceso a fondos de estos dos sistemas, éstos usualmente están organizados como programas separados con el fin de que las personas reciban fondos de DR o de DDS.

Sin embargo, generalmente las necesidades de las personas no se pueden separar tan fácilmente. Al dividir las responsabilidades de la provisión de fondos dentro de los parámetros ordenados para cada sistema, el sistema de rehabilitación autoriza y proporciona todo el apoyo necesario para el

empleo, en tanto que el sistema de discapacidades del desarrollo autoriza y proporciona apoyo para todas las actividades no laborales.

Este doble sistema de provisión de fondos intenta lograr dos objetivos: mantener los servicios holísticos que el sistema de las escuelas públicas proporcionaba antes de la graduación, y eliminar la necesidad de vincularse con múltiples entidades después de la graduación simplemente para satisfacer las necesidades de apoyo de una persona.

Estrategias de transición eficaces

Mientras el personal de las escuelas y del organismo colaboraba para lograr resultados positivos en la transición de los estudiantes, identificaron estrategias exitosas que probablemente se mantendrán.

1. Se alienta a los estudiantes a que comiencen su último año en la escuela pública con una idea relativamente clara de los tipos de trabajos y actividades no laborales que desean iniciar. Cuando esto ocurre, el enfoque durante ese último año se encuentra en el desarrollo del trabajo en lugar de en la exploración de éste.
2. Se identifican e integran a los programas del estudiante los equipos funcionales para personas discapacitadas (es decir dispositivos de comunicación para aumentar o modificar los sonidos, acceso alternativo a computadores, dispositivos para movilizarse) y otros servicios especiales necesarios. Fotos o videos del estudiante utilizando equipos funcionales para personas discapacitadas completan el resumen de antecedentes o carpeta, y amplían las posibilidades para los empleos, continuación de los estudios, y otras actividades comunitarias.
3. Los estudiantes y sus familias reciben información y asesoramiento en una etapa temprana y, en consecuencia, se sienten mejor capacitados para tomar decisiones informadas sobre el futuro.
4. Los distritos escolares que brindan servicios ininterrumpidos a los estudiantes de 19 a 22 años de edad en las instalaciones de la escuela secundaria trasladan a los estudiantes de la escuela a un centro de la comunidad, tal como el campus de las universidades comunitarias (community colleges) y verdaderos trabajos.

A medida que más familias, maestros, administradores de escuelas y entidades, y otros representantes de DR y DDS conocen los resultados de este enfoque integrado de provisión de los servicios, muchos han expresado interés en implementar o adoptar el programa POTSIP en sus áreas. Han

llegado pedidos de información de otros distritos dentro de California y también de otros estados. Además, el modelo implementado actualmente en Maryland ahora recibe fondos del Departamento de Educación Especial de EE.UU. Sin embargo, aún existen muchos desafíos: satisfacer las necesidades de transporte, particularmente en áreas donde el transporte público es limitado, satisfacer las necesidades de personal, más evidentes al comenzar el año escolar, y mantener las líneas de comunicación abiertas entre todos los interesados.

El desafío de obtener fondos

Comprender y cumplir con las complejas normas de facturación y reembolso de DR y DDS puede ser especialmente difícil, y los parámetros para la obtención de fondos prácticamente limitan la capacidad del programa de individualizar sus servicios. Sin embargo, cuando Certo, Pumpian, Sax y sus colegas se reúnen con regularidad y trabajan con las entidades involucradas, buscan constantemente formas de elaborar alternativas creativas y prácticas para los modelos de obtención de fondos. El esfuerzo requiere mucha paciencia y, en la situación actual, algunos organismos simplemente no disponen del personal para ocuparse de los desafíos necesariamente complejos relacionados con el sistema de pagos divididos y compartidos.

Pese a estos desafíos, el modelo crece, en gran parte debido a que la colaboración es el principio que mantiene el esfuerzo. Fue evidente desde el principio que el proyecto sólo podría tener éxito si todas las partes interesadas estaban de acuerdo en una misión común y dispuestas a negociar sus funciones y responsabilidades. Los temas básicos – tales como el objetivo común, identificación tanto de las prácticas eficaces como de las que aparentemente impedían que los estudiantes alcanzaran el éxito, y la desconfianza o malos entendidos del pasado – se debían discutir para que fuera posible establecer nuevas relaciones de trabajo.

Dados los resultados del programa, el trabajo y esfuerzo adicionales invertidos en su desarrollo y mantenimiento valieron la pena. Durante los tres primeros años de vigencia de POTSIP, sus resultados de empleo han sido altos, alcanzando un promedio del 75 por ciento. Además, casi todos los graduados participantes egresan de la escuela contando con programas bien elaborados de las actividades no laborales que prefieren, incluyendo recreación, tiempo libre, cursos de educación terciaria, y las aptitudes o apoyo relacionado con el transporte necesarios para mantener estas actividades.

Sin embargo, con el aumento de la cantidad de estudiantes de un distrito en particular, el desarrollo laboral se ha hecho más difícil, debido en parte al período

relativamente breve disponible para garantizar un empleo estable. Esto ha llevado a algunos distritos participantes a abrir la inscripción para los estudiantes más jóvenes, a partir de los 19 años de edad. Además, debido a que la edad cronológica y no la discapacidad determinan la participación en este modelo, no es posible controlar y equilibrar la heterogeneidad de la población de 21 años de edad en cuanto a sus aptitudes y habilidades, lo que produce una necesidad de contar con más apoyo para los estudiantes en determinados distritos.

El promedio nacional del índice de empleo dentro de los dos años después de cumplir la edad límite de 22 años para la escuela secundaria se encuentra en menos del 13 por ciento para las personas con discapacidades. Esto destaca la importancia del índice de empleo del 75 por ciento alcanzada por POTSIP. Es una cifra que

Los resultados en el empleo han sido elevados. . . alcanzando un promedio del 75 por ciento.

evidentemente favorece un enfoque integrado de los servicios. Incluso para ese pequeño porcentaje de estudiantes que no egresan del sistema escolar teniendo un trabajo, el futuro parece favorable: aún están vinculados con un organismo que comprende sus intereses y continúa buscando activamente empleo con ellos después de su graduación. No se interrumpe el esfuerzo continuo para que alcancen sus objetivos para la vida adulta.

Aquellas personas interesadas en el modelo POTSIP pueden enviar un correo electrónico a Nick Certo, profesor de la Universidad del Estado de San Francisco a ncerto@sfu.edu, o a Caren Sax, profesora adjunta de la Universidad del Estado de San Diego, al csax@mail.sdsu.edu.

Además, Caren Sax está tan entusiasmada con este modelo desarrollado con sus colegas que ha dedicado parte de su tiempo a organizar *Wise Practices in Transition Assessment* (Prácticas positivas para evaluar la transición), un libro que publicará con Collen Thoma de la Universidad de Nevada en Las Vegas. Disponible en enero de 2002 publicado por Paul H. Brookes Publishing (<http://www.brookespublishing.com>), el

libro ofrecerá consejos valiosos para los estudiantes, padres y educadores, desde la planificación centrada en la persona hasta la autodeterminación. El sitio web llamado “Mejorando los resultados de los estudiantes: Prácticas y programas prometedores” (Improving Student Outcomes: Promising Practices and Programs) también ofrece decenas de ideas para desarrollar programas de transición exitosos para los estudiantes con discapacidades. En <http://www.ed.uiuc.edu/sped/tri/kohlerdirectory2000.htm> encontrará su directorio de enfoques innovadores.

3. Aprender a trabajar en colaboración con sus proveedores de servicios.
4. Respetar las decisiones de su hijo adulto joven y aprender a trabajar en colaboración con él o ella.
5. Calmar sus temores, los de su hijo y los su cónyuge durante la planificación.
6. Aprender a utilizar la tecnología para mantenerse actualizado y reducir la dificultad de los desafíos de la vida (teléfonos celulares, localizadores, computadores, máquinas ATM, etc.).
7. Promover y seguir una dieta sana.
8. Conversar sobre la sexualidad y el matrimonio.
9. Ocuparse de los documentos y aspectos financieros importantes. Buscar ayuda profesional en este tema si encuentra que lo supera, especialmente para la planificación a largo plazo.
10. Planificar la seguridad y discutir estrategias para situaciones de emergencia (peligros diarios, incendios, enfermedades o trastornos médicos, perderse, acoso sexual, extraños, etc.).

Los desafíos de abandonar el hogar

Es natural para los padres estar preocupados cuando su hijo abandona el hogar, ya sea que ese hijo tenga necesidades especiales o no. La mayoría de los padres pueden controlar sus sentimientos reconociéndolos y hablando con otras personas que han tenido experiencias similares. Y la mayoría de estas inquietudes se pueden controlar simplemente resolviendo los aspectos que están causando ansiedad.

Cuando se relacionan con sus hijos adultos que abandonan el hogar, los padres habitualmente tienen que buscar un equilibrio entre retenerlos y darles independencia. Estos adultos jóvenes con frecuencia consultarán a sus padres sobre proyectos importantes que inicien (hacer un viaje, construir una terraza, o decisiones que tomen (comprar un hogar o un automóvil). No es diferente cuando esos adultos jóvenes tienen necesidades especiales. Por ejemplo, yo usualmente acompaño a Dean al doctor. Hay proveedores de servicios que pueden llevarlo, y yo les estoy agradecida si estoy de viaje, por lo general yo lo acompaño. Cuando Dean era pequeño, yo utilizaba mi comportamiento hacia sus hermanos como parámetro para mi comportamiento hacia él. Y aún lo hago.

Un hecho que los padres nunca queremos olvidar es que sabemos más sobre nuestros hijos o hijas de lo que jamás sabrá la mayoría de las otras personas. Usted es la persona que está más capacitada para ayudar a los proveedores de servicios a planificar y

encontrar las soluciones más adecuadas para las necesidades de su hijo adulto. Luego de planificar con ellos, será conveniente que dé un paso atrás y los deje hacer su trabajo, pero también que observe cómo se desarrollan sus esfuerzos. No vivimos en un mundo perfecto, y aunque hay muchas personas en las que se puede confiar, hay otras que eluden sus deberes.

Si aún no tiene ese hábito, acostúmbrese a discutir las cosas con su hijo o hija. Pídale su opinión e ideas para resolver los problemas. Sus soluciones originales y prácticas serán una agradable sorpresa para usted. Y aunque el enfoque de él o ella no sea tan "perfecto" como el suyo, muchas



veces tal vez querrá dejarlo que decida. Después de todo, como dice Dean "¿Es mi vida!" Todos nos merecemos el derecho a cometer nuestros propios errores y aprender de ellos. Su función más importante es esto es hacer todo lo posible para evitar cualquier daño permanente.

Tecnología de alta y baja complejidad

La tecnología y los bienes de utilidad ofrecen grandes soluciones para sus inquietudes con respecto a su hijo, especialmente las que se relacionan con la seguridad. Llevo mi teléfono celular y mi localizador conmigo en todo momento, y le pido a mi hijo que haga lo mismo. Ya sea que me esté divirtiendo en Las Vegas o en casa en San Jose, mi hijo sabe que estoy disponible. Los hornos de microondas y platos eléctricos pueden eliminar la necesidad de utilizar las llamas directas, que son más peligrosas. Y no poder cocinar ya no es un problema, dada la gran variedad de comidas preparadas frescas y congeladas que se venden en los supermercados.

Algo tan "poco técnico" como los carteles también puede ser recordatorios muy útiles. Por ejemplo, un cartel en la puerta que diga "No abrir la puerta a extraños" puede evitar enormes preocupaciones, además de daños físicos y emocionales. También son fundamentales las clases sobre salud y sexualidad que incluyan discusiones sobre acoso sexual y protección personal dentro y

fuera del lugar de trabajo. Los proveedores de servicios pueden brindar capacitación sobre transporte, y en algunas comunidades se ofrecen sistemas de transporte personales para las personas con discapacidades del desarrollo. Recientemente acompañé a Dean en un viaje en autobús, y fue una sorpresa agradable comprobar su habilidad y paciencia para manejarse con nuestro sistema de transporte público. Tener que caminar ida y vuelta hasta las paradas de autobús le proporciona el ejercicio y aire puro que tanto necesita, y contribuye a su sensación general de independencia y confianza en sí mismo.

Ayuda de sus amigos

Los organismos de servicios para adultos, tales como el Departamento de Rehabilitación, Goodwill, la Administración de Seguridad Social, la Autoridad de la Vivienda, Independent and Supported Living (Independencia y apoyo para la vida diaria), son organizaciones que le convendrá conocer. Por supuesto, su Centro Regional local continúa presente en la vida de su hijo adulto. Trabaje con este personal para alentar a su hijo a participar en actividades sociales. Éstas le asegurarán a su hijo una vida completa e independiente y son verdaderamente su mejor defensa contra el aislamiento. Por supuesto cuando su hijo viva por su cuenta, aún querrá incluirlo en actividades familiares y en la celebración de las fiestas.

Algo que yo hice y que resultó especialmente útil fue comunicarme con alguien quien llamo "padre cercano". Éste es el padre de un niño con necesidades especiales que vive más cerca de mi hijo que yo, y que está disponible para emergencias o simplemente para visitas amistosas. Yo actué como padre cercano de una estudiante de educación especial de nuestra escuela secundaria, si ella o la escuela no pudiera comunicarse con sus padres. Es un arreglo que me gustaría que se difundiera – un nuevo giro de Padres que Ayudan a Padres (Parents Helping Parents) – a medida que más personas con discapacidades se integren a su comunidad. Aunque Dean vota y paga impuestos, aún necesita el apoyo de la comunidad. Y está bien que sea así.

Dean aprendió mucho sobre cómo hacerse cargo de sus asuntos personales a través de cursos en nuestra Universidad Comunitaria Taft. Se ocupa de su propia correspondencia, escribe sus propios cheques y paga sus facturas. En Taft aprendió muchas de las aptitudes que utiliza habitualmente en su vida, y recomiendo especialmente éste u otro programa de transición a la vida independiente para todos los adultos jóvenes con necesidades especiales que estén ansiosos por manejar con éxito su propia vida.

La vida, continúa, página 10 . . .

Consejos sobre la planificación para los padres y estudiantes

Cómo lograr el máximo éxito posible en los esfuerzos de transición



Por Karla Geller, Asesora de Educación Especial

Como adolescente que crecía con una discapacidad física (consecuencia de haber contraído poliomielitis a principios de la década de los cincuenta), sabía muy poco de los obstáculos a los que me enfrentaría en mis planes de asistir a la universidad. Y sabía aún menos de la discriminación de la que sería objeto cuando tratara de obtener empleo. Sin las salvaguardas de la legislación de derechos civiles que prevé la Ley para Estadounidenses con Discapacidades (Americans with Disabilities Act [ADA]), sin la planificación para la transición instituida por la legislación posterior, y con pocas nociones sobre la autodeterminación, sólo logré realizar mis sueños de convertirme en maestra gracias a mi tenacidad y al apoyo de mis padres.

Cuando llegó el momento de graduarme de la escuela secundaria, no contaba con un plan de transición organizado. Alguien casualmente me había mencionado una entidad llamada Departamento de Rehabilitación, que quizá podría pagar mi colegiatura de la universidad, los libros, gastos y materiales.

A través de este enfoque algo desorganizado para encontrar mi rumbo después de la escuela secundaria, la mejor lección que aprendí fue a pedir lo que quería, a articular mis planes y después desarrollar los pasos necesarios para concretarlos.

Afortunadamente mi madre, una mujer con mucha determinación, insistió en que yo fuera a la universidad, encontrara una carrera y alcanzara la autosuficiencia a través de un empleo y la vida independiente. Ella también me enseñó las primeras aptitudes prácticas de autodeterminación que aún me sirven hoy: buscar direcciones y números de teléfono, y hacer citas y asistir a entrevistas por mí misma. Incluso me hacía practicar conversaciones con ella antes de que yo aprendiera a defender mis intereses.

Cuando los jóvenes con discapacidades hacen planes para su futuro, uno de sus principales desafíos a los que se enfrentan surge a menudo de las mejores intenciones de las demás personas, generalmente profesionales (y por lo general personas que no tienen discapacidades) que tienen la tendencia a decirles a los estudiantes con discapacidades qué es lo mejor para ellos. En mi caso, trataron de disuadirme de hacer planes para asistir a la universidad y

convertirme en maestra. En cambio, me recomendaron que, dado que tenía una discapacidad física y caminaba con abrazaderas y muletas, me convenía buscar un trabajo en el que estuviera sentada, por ejemplo bibliotecaria, jo técnica en reparación de tostadoras!

Hemos avanzado mucho en la planificación de la transición. Las enmiendas a la Ley de Educación para Personas con Discapacidades (Individuals with Disabilities Education Act [IDEA]) fortalecieron los requisitos federales para que se brinden servicios de planificación para la transición a todos los jóvenes con discapacidades de 14 años de edad en adelante. Mejor aún, se debe invitar a los estudiantes a sus reuniones de planificación de la transición y las decisiones deben basarse en sus intereses y preferencias.

Si usted es un padre . . .

Busque los centros de apoyo

Usted ejerce la mayor influencia en su hijo o hija, y lo conoce mejor que nadie. Vale la pena asistir a las sesiones y cursos de capacitación sobre los recursos disponibles, y buscar nuestros centros de Información y Capacitación para Padres (Parent Training Information [PTI]) de su zona. A través de estas y otras organizaciones útiles, se vinculará con mentores que asisten tanto a para los padres como a los estudiantes con discapacidades. Los Coordinadores de Apoyo para los Padres pueden ofrecer cursos en estas áreas esenciales: servicios de apoyo en la universidad, empleos y desarrollo profesional, y apoyo para la vida independiente.

Conozca la ley

Usted debe conocer las leyes: ADA e IDEA. Conocer los derechos legales que amparan a su hijo puede ayudarlo a ser el mejor defensor de sus intereses, y entonces convertirse en un modelo de mucha influencia en su esfuerzo por asumir su propia defensa.

Organícese

Muchos programas de educación especial de escuelas secundarias auspician una noche familiar de planificación, donde puede reunirse con un representante del Departamento de Rehabilitación o del Centro Regional de su zona. Estas organizaciones pueden vincular a su hijo con programas de capacitación vocacional, programas recreativos y empresas que ofrecen oportunidades de trabajo. Si estos servicios no están disponibles en su área, solicítelos y ayude a apoyar este esfuerzo.

Si eres un estudiante . . .

Házte cargo

Ésta es tu vida. Cuanto antes te hagas cargo de planificar tu futuro, mejores serán los resultados. Cuando trabajas en combinación con tu familia y tus maestros, el plan de transición se convierte en una poderosa herramienta para lanzarte a la vida después de la escuela secundaria. Si no participas y simplemente dejas que tu escuela se ocupe de la planificación, siempre te preguntarán “qué hubiera ocurrido” si te hubieras hecho cargo.

Participa

Te recomiendo especialmente que en la escuela participes en la mayor cantidad posible de actividades para adquirir experiencia y oportunidades de trabajo, tales como WorkAbility, Programas Ocupacionales Regionales, capacitación para servicios, participación no remunerada en actividades laborales... lo que esté disponible. Estas experiencias te ayudarán a definir tus preferencias de trabajo e intereses. En la escuela secundaria tuve la oportunidad de asistir a un patólogo del habla de nuestra escuela elemental local. Este trabajo me impresionó tanto, que después de graduarme como docente seguí estudiando para obtener una Maestría en Comunicación Verbal. Si no hubiera tenido esa experiencia de trabajo, estoy segura de que hubiera dudado de mi capacidad para hacer el trabajo necesario como patólogo del habla.

También tienes que conocer la ley

El conocimiento de la ley es esencial para poder defender tus propios intereses. Cuando me presenté a una entrevista para un trabajo de maestra después de graduarme de la universidad, yo sabía que estaba lista y era capaz. Sin embargo, la percepción de mi discapacidad era una barrera muy importante para los entrevistadores y no existía una ley ADA que protegiera mis derechos. En vez de preguntarme cómo desempeñaría las funciones de maestra, que hoy es el procedimiento legal correcto conforme a la ley ADA, ellos supusieron que no podría subir las escaleras, y que los estudiantes me atropellarían en los pasillos. Me presenté a varias entrevistas de trabajo, sufrí innumerables rechazos y comencé a pensar que nadie me contrataría jamás. Incluso llegué a sugerir a los entrevistadores que me ubicaran “en el piso de abajo” para eliminar sus dudas sobre mi capacidad para

Consejos, continúa en la página 10 . . .

trasladarme. El distrito escolar que finalmente me contrató sí me ubicó en el primer piso; pero yo estaba muy contenta de tener la oportunidad de demostrar mis méritos. Y de hecho nunca me atropelló ningún estudiante. Todo lo contrario, siempre estuvieron dispuestos a ayudar a su maestra.

Ha habido muchos cambios desde entonces gracias a la ley ADA, y es esencial que conozcas esa ley para asegurarte de que se protegen tus derechos. Conócela y prepárate para indicar qué modificaciones especiales necesitarás para desempeñar la función esencial de cualquier trabajo que solicites. Éste es el tipo de aptitudes que se fomentan en la capacitación para la defensa de los propios intereses que por lo general se brinda a través de un programa de transición.

Busca un mentor

Trata de encontrar un mentor positivo que tenga una discapacidad, alguien que haya pasado por la experiencia de encontrar empleo, vivir independientemente o defender sus intereses. Si tu mentor ha logrado lo que él o ella se había propuesto, esa persona puede darte el conocimiento práctico que te ayudará a poner en práctica tu propio plan y convertir en realidad tus sueños. Esta persona podría brindarte valiosas sugerencias sobre dónde encontrar apoyo y cómo superar las barreras. Sus consejos y estrategias pueden ayudarte a emprender el camino del éxito.

No importa lo que hagas, siempre conserva la claridad en tu visión, objetivos y resultados deseados. ¡Busca los recursos que te ayudarán a superar las barreras que aparecerán continuamente... y triunfarás!

Karla Geller es asesora de la Oficina de Educación del Condado de Los Angeles, División de Educación Especial. Está a cargo de los programas School-to-Career (De la Escuela al Trabajo) con Work-Ability I para los subsidios de las escuelas secundarias e intermedias, y también es la administradora del programa de la asociación para la transición, junto con el Departamento de Rehabilitación. Es la coordinadora del Very Special Arts Festival (Festival de artes muy especiales) para LACOE (Los Angeles County Office of Education [Departamento de Educación del Condado de Los Angeles]) en colaboración con el Centro de Música y el Distrito Escolar Unificado de Los Angeles. Nominada por el

governador Gray Davis, Karla se desempeña actualmente como miembro de la Comisión de Asesoramiento sobre Educación Especial de California. También integra la Junta de Asesoramiento sobre Recursos del Condado de Orange (Orange County Advisory Board for Access), nombrada por el supervisor Thomas Wilson del 5º Distrito.

Recursos

WorkAbility

Teléfono: 916/323-3309

Sitio Web: [http://](http://www.cde.ca.gov/spbranch/sed/work_a_i/wkaindex.htm)

www.cde.ca.gov/spbranch/sed/work_a_i/wkaindex.htm

California Regional Occupational Programs (Programas ocupacionales regionales de California)

Teléfono: 916/322-5050

Sitio Web: [http://](http://www.carocp.org/carocps.html)

www.carocp.org/carocps.html

Parent Training and Information Centers (Centros de capacitación e información para padres)

Teléfono: 916/327-3700

Sitio Web: <http://www.cde.ca.gov/spbranch/sed/ptirc.htm>

www.cde.ca.gov/spbranch/sed/ptirc.htm

Department of Rehabilitation (Departamento de Rehabilitación)

Teléfono: 916/263-8981

Sitio Web: [http://](http://www.rehab.cahwnet.gov/)

www.rehab.cahwnet.gov/

California Regional Centers (Centros regionales de California)

Teléfono: 916/445-5568

Sitio Web: [http://](http://www.altaregional.org/regional_centers.htm)

www.altaregional.org/regional_centers.htm

Sin embargo, ninguno de nosotros debe resolverlo todo completamente solo. Durante nuestro desayuno semanal de los domingos después de ir a la iglesia con Dean, comparte con nosotros sus preocupaciones comerciales y todos los papeles importantes. Aunque tiene su propio archivo, también me pide que saque copias para mi propio "Archivo de Dean". Su papá y yo somos sus curadores, y ser designados oficialmente como tales es un paso importante que los padres deben dar para que los organismos estén obligados legalmente a consultar a los padres e incluirlos en la vida de su hijo adulto. Para esto debe contratar los servicios de un abogado.

La vida independiente requiere que los padres retengan y a la vez den libertad a sus hijos. Léi en la puerta del refrigerador de unos amigos que "Dar libertad" no es estar en medio de las situaciones organizando todos los resultados, sino permitir que otros definan su destino".

El apoyo e información de padres a padres es uno de los mejores medios para que los padres se preparen para este proceso increíble de decidir y hacer y equilibrar su rol. Con frecuencia he dicho que si uno quiere ser un gran neurocirujano, no tiene que pasar su tiempo con excelentes médicos especialistas en pies. Por eso, si quiere tener éxito en esta tarea llamada paternidad, pase su tiempo con otros padres, especialmente con aquellos cuyos hijos se han enfrentado a los mismos desafíos que tendrá el suyo. Estas personas pueden ayudarlo a adquirir la fortaleza, conocimiento y prudencia que necesita para ayudar a su hijo o hija en la transición hacia la vida independiente.

Vivir es una empresa arriesgada para todos, los que tienen necesidades especiales y los que no las tienen. Pero nunca conoceríamos las alegrías si tratáramos de eliminar todo temor. Sea honesto, esté preparado, trabaje intensamente. ¡Y disfrute la aventura!

positiva. Le di una descripción más completa de la situación a su especialista en terapia del habla, y ella se sintió mucho más motivada para ayudar a Katie a alcanzar sus objetivos de comunicación. Vi a su hermano mayor con otros ojos ese día, mientras hablaba de su preocupación sobre su propia función en la vida de Katie y compartía sus opiniones y esperanzas para ella.

Toda esta etapa de pensar y planificar y hacer es difícil, especialmente porque hace surgir todos nuestros temores. El hermano de Katie está preocupado por su seguridad, y estos temores son más reales de lo que yo quisiera creer. Mi preocupación se centra en la estabilidad. Katie tiene una necesidad profunda de regularidad, y nos preguntamos cómo harían las entidades y los extraños para comenzar a satisfacer esa necesidad. Los proveedores de servicios y compañeros de apartamento se contratan sólo por períodos determinados, y se producen cambios con regularidad. ¿Cómo sobrevivirá Katie en ese mundo de cambios?

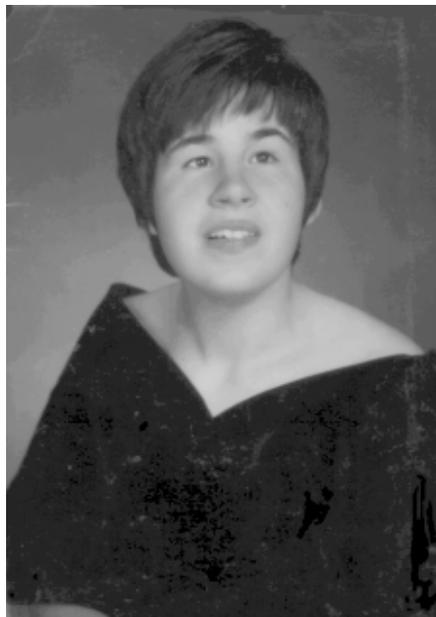
Pese a todas estas inquietudes, sin embargo, hemos logrado mucho. Porque lo planificamos cuidadosamente, Katie tiene ahora su propio *townhouse* con sus propias cosas: sus videos y música, y su horario con su forma de vida pausada. Nos ve con frecuencia durante la semana, pasamos a visitarla o a llevarla a cenar, a la iglesia o de compras.

Es evidente que aún nos necesita mucho: especialmente nuestro aliento y nuestra presencia. Siempre hemos tenido que empujarla, y ha habido muchas luchas. Pero este esfuerzo por dar este próximo e importante paso ha valido la pena, tanto para ella como para nosotros. Si las cosas no salen bien en el nuevo hogar de Katie, sé que tiene la posibilidad de decir "no". También sé que puedo trabajar con el organismo de servicios de apoyo para la vida diaria para que cambie su personal si llegara a ser necesario. La novedad inicial de vivir en su propia casa se ha pasado un poco (al principio le entusiasmaba). Pero, para una joven que ama sus rutinas, ha superado asombrosamente bien los tres cambios de personal que ya ha visto en nueve meses.

Si yo no creyera en la importancia de hacer este esfuerzo, nunca hubiera sido posible. Pero viviendo en casa, Katie estaba muy aislada. Ahora, en la comunidad y conectada con los organismos de apoyo, hay más personas jóvenes en su vida. Tiene un grupo de "Amigos" adultos jóvenes, discapacitados y no discapacitados, sale a

jugar boliche y va al cine, y algunas noches asiste a cenas en la iglesia.

Desde el momento que le diagnosticaron, ya hace años, nuestro objetivo fue mantenerla lo más normal y típica posible. Invertimos en sus aspectos fuertes en lugar de sus debilidades. De manera que siempre tuvo que esforzarse por usar una taza común y un baño común, y a vivir, en la medida de lo posible, una vida común. Esa estructura ahora le está siendo de mucha utilidad.



Katie Lockhart

El año anterior a su transición formal hacia la vida independiente

Éste no es el final de su transición hacia la vida adulta. Aún estamos aprendiendo a identificar las actividades y el trabajo adecuado para ella cuando termine formalmente la escuela. Aún estamos buscando el personal perfecto y el arreglo adecuado para cuando llegue el momento temido en el futuro cuando nosotros como padres ya no podamos intervenir. Y tenemos la esperanza de que ella conozca, de alguna manera, la inclusión y el amor y aceptación que vimos en los 150 rostros que observaban a Angie y Maurice el día de su boda.

Para Katie, este cambio, aunque en ocasiones es doloroso, es una parte muy normal y humana de la vida. Sin importar qué tan capacitados o discapacitados seamos, nadie es completamente independiente.

Nadie puede sobrevivir sin el apoyo de algún tipo de comunidad. La diferencia en la comunidad que Katie necesita es una cuestión de grado, no de clase. Ella seguirá luchando, y nosotros seguiremos luchando. Como luchamos todos.

Bill Allen y John Shea de Allen, Shea, and Associates participaron en la elaboración de las sesiones de planificación de Katie. Proporcionan servicios profesionales en el área de planificación, investigación, capacitación, elaboración de materiales, y evaluación, con énfasis en las discapacidades del desarrollo. Visite su sitio web: <http://www.allenshea.com/> para obtener mucha información.

Cuando lo haga, no deje de visitar el vínculo "Essential Lifestyle Planning" ("Planificación esencial del estilo de vida") y todos los excelentes artículos de Michael Smull. Otros dos sitios excelentes sobre la planificación centrada en la persona son John O'Brien's Responsive Systems Associates, Inc en <http://soeweb.syr.edu/thechp/rsa.htm>, e Inclusion Press (Prensa sobre la inclusión) de Jack Pearpoint y Marsha Forest en <http://www.inclusion.com/>

Una nueva guía de transición a la vida adulta

Ahora está disponible Comprehensive Handbook for High School Students (Manual integral para los estudiantes de la escuela secundaria)

La espera ha terminado. El Departamento de Educación de California, División de Educación Especial, ha publicado un nuevo manual sobre la transición. *Transition to*

Adult Living: A Guide for Secondary Education (La transición a la vida adulta: Guía para la educación secundaria) Este documento representa una clara afirmación de la importancia de guiar a los estudiantes con discapacidades durante los años en la escuela intermedia y secundaria, para prepararlos para el salto hacia la vida adulta.

El propósito de la guía es apoyar a los padres, maestros y organismos de educación que trabajan para mejorar los resultados de los estudiantes cuando egresan de la escuela secundaria.

Las prácticas presentadas en la guía no son mandatos legales, sino actividades prácticas que se pueden utilizar en cualquier clase o en el hogar.

El supuesto sobre el que se basa es que, cuando la transición se implementa sistemáticamente, los mandatos de la Ley de Educación para Personas con Discapacidades (IDEA) se concretan, y los estudiantes tienen un buen comienzo en su vida adulta.

En este momento, los estudiantes con discapacidades de California y otros lugares están atrasados con respecto a sus semejantes no discapacitados. Las estadísticas basadas en un estudio reciente desarrollado por la Encuesta Harris para las Organizaciones Nacionales sobre Discapacidades (National Organizations on Disabilities) presentaron algunos resultados desalentadores:

- Menos de un tercio de los estadounidenses con discapacidades de 18 a 64 años de edad trabajan cumpliendo un horario completo o parcial.
- El índice de pobreza para las personas con discapacidades es más alto que el de sus semejantes no discapacitados.
- El veintinueve por ciento de las personas con discapacidades viven con ingresos en el hogar de menos de \$15,000 por año. Sólo el diez por ciento de la población no discapacitada cuenta con ingresos comparables.
- Uno de cada cinco estadounidenses con discapacidades no termina los estudios de la escuela secundaria.

Para revertir esta tendencia, IDEA requiere que los servicios de transición sean una parte del Programa Individualizado de Educación

(Individualized Education Program [IEP]) de un estudiante. Los autores de esta guía para California esperan que la información que ésta contiene ayude a los maestros, padres y estudiantes a encarar la planificación de la transición con entusiasmo y determinación.

Esta planificación, según las instrucciones de la guía, se concentra en los sueños y objetivos de los estudiantes. Esto, a su vez, les permite crear una visión personal e identificar oportunidades en la escuela secundaria y más.

Para revertir esta tendencia, IDEA requiere que los servicios de transición sean una parte del Programa Individualizado de Educación (Individualized Education Program [IEP]) de un estudiante. Los autores de esta guía para California esperan que la información que ésta contiene ayude a los maestros, padres y estudiantes a encarar la planificación de la transición con entusiasmo y determinación.

Esta planificación, según las instrucciones de la guía, se concentra en los sueños y objetivos de los estudiantes. Esto, a su vez, les permite crear una visión personal e identificar oportunidades en la escuela secundaria y más.

Basada en los mejores métodos de transición, la guía está dividida en cinco secciones:

- La Sección 1 describe un proceso de cinco pasos para integrar al estudiante y sus familiares en el desarrollo de planes de transición para el IEP.
- La Sección 2 explora las actividades de aprendizaje basadas en la escuela y basadas en el trabajo, y aporta ideas para integrar estas prácticas al programa de estudios del estudiante.
- La Sección 3 discute la importancia de la colaboración entre entidades e interdisciplinaria entre las escuelas y los organismos comunitarios de servicios de transición; describe las funciones de estos organismos y ofrece consejos para formar equipos interdepartamentales exitosos.
- La Sección 4 considera la importancia de la participación de las familias y describe cómo éstas pueden promover eficazmente la planificación de la transición y apoyar a sus hijos e hijas en el hogar, la escuela y la comunidad.
- La Sección 5 examina programas y estrategias para utilizar los mejores métodos en una serie de ambientes, tales como las escuelas inclusivas, los programas de capacitación funcional y para la vida, las actividades de desarrollo social y personal, y la capacitación profesional y vocacional.

La sección de apéndices contiene una riqueza de información sobre las expectativas por grado desde la escuela intermedia hasta la escuela secundaria, información sobre métodos formales e informales de evaluación, servicios comunitarios, planes de desarrollo para la transición, sitios Web importantes, requisitos sobre la transición incluidos en IDEA y legislación relacionada, y una lista de control sobre los requisitos de la transición.

La guía fue elaborada por el equipo de TALL (Transition to Adult Life Leaders [Líderes en la Transición hacia la Vida Adulta]), una comisión estatal de educadores y padres, patrocinada por el Departamento de Educación de California, División de Educación Especial. Los miembros del equipo de TALL elaboraron módulos de capacitación para acompañar el libro *Transition to Adult Life: A Guide for Secondary Education (La transición a la vida adulta: Guía para la educación secundaria)* Una versión preliminar de la guía se encuentra disponible en línea en formato .pdf en http://www.calstat.org/transition_guide.pdf.

Manuales disponibles para la primera infancia

Pronto estarán disponibles en línea los nuevos manuales para los programas de educación especial para la primera infancia, sin cargo. El Manual para el desarrollo e implementación de los programas y servicios de educación especial para la primera infancia y el Manual sobre el desarrollo de planes individualizados de servicios para la familia y programas individualizados de educación en la educación especial para la primera infancia. Busque más información sobre estos dos recursos gratuitos en el próximo número de *The Special Edge*. Son parte de una serie, cuyas primeras entregas se refieren a los temas de la participación familiar, la administración de los programas de educación especial para la primera infancia, y un análisis y evaluación de los programas. Estos libros publicados con anterioridad también están disponibles en <http://www.cde.ca.gov/spbranch/sed/resource.htm#pubs.htm#pubs> donde puede descargarlos gratuitamente. Todos estos manuales también se pueden pedir a CDE Press por \$13.50 cada uno. Llame al 800/995-4099.

Ejemplares, continúa de la página 3

académicas y las carreras futuras. Los estudiantes participan en excursiones, en actividades laborales no remuneradas, escuchan a presentadores que hablan sobre su trabajo, y reciben orientación en la investigación de distintos trabajos. Lo que aprenden y logran queda asentado en una carpeta, que los acompaña hasta la escuela secundaria y los guía en sus planes de transición más formales.

El SELPA luego efectúa una evaluación vocacional formal de los estudiantes de la escuela secundaria que se utiliza en las clases de educación especial y en los centros de orientación vocacional de las escuelas secundarias en un proceso continuo para examinar y explorar nuevos intereses, aptitudes y habilidades. Estas evaluaciones ayudan a vincular las áreas más fuertes de los estudiantes con sus expectativas vocacionales y con sus experiencias de trabajo en la escuela.

En las ferias vocacionales de WorkAbility y los Clubes de Empleo (Job Clubs) auspiciados por el Proyecto de Apoyo de la Transición (Transition Partnership Project (TPP)) los estudiantes aprenden los elementos básicos para ingresar a la fuerza laboral: solicitud de empleo, entrevistas, aptitudes necesarias para buscar trabajo, comportamiento adecuados e higiene en el lugar de trabajo, nociones de transporte, y hábitos de trabajo productivos.

Esto, además de la evaluación vocacional, es sólo el comienzo. Desde SELPA de la Zona Oeste, WorkAbility trabaja con cientos de estudiantes de la escuela secundaria, encontrándoles empleos que se relacionen con los objetivos de sus IEP, pagando su capacitación y costos de compensación para trabajadores, y asegurándose de que la experiencia laboral transcurre sin problemas para todas las partes involucradas. El Programa de Proyectos de Trabajo (Work Project Program), único en el SELPA de la Zona Oeste, crea oportunidades para los estudiantes con impedimentos graves, encontrándoles trabajos que se les pueden llevar directamente a la clase, imitando el ambiente de un taller como el que muchos de ellos conocerán cuando sean adultos. También en este caso se elige el trabajo de cada estudiante con el fin de apoyar las metas de transición de su IEP.

TPP entra en escena cuando los estudiantes se preparan para la transición al egresar de la escuela secundaria. Ese programa cooperativo entre el Departamento de Rehabilitación y SELPA de la Zona Oeste trabaja con los graduados para ayudarles a encontrar un empleo satisfactorio que les lleve a alcanzar una vida adulta independiente. Los estudiantes de las escuelas secundarias de este SELPA han tenido oportunidad de trabajar para organizaciones tan diversas como residencias para enfermos desahuciados, comercios

minoristas, servicios de comidas, oficinas de bienes raíces, cámaras de comercio locales, y cooperativas de crédito.

Cuando se cuenta con las oportunidades y los sistemas de apoyo necesarios, los estudiantes tienen experiencias maravillosas. Evie Schilling, Especialista en Transición de SELPA de la Zona Oeste, nos cuenta sobre un joven de la escuela secundaria con discapacidades que comenzó en una clase del ROP para personal de mantenimiento. Gracias a su buena disposición y con la ayuda de los programas disponibles, hoy gana más de \$11 por hora y está esperando un puesto permanente como custodio.

Los programas de transición de SELPA de la Zona Oeste son eficaces debido a que ayudan a los estudiantes en una etapa temprana, al enfoque vocacional práctico que asumen, los medios innovadores con que exploran cada recurso que beneficiará a sus estudiantes, y la naturaleza de colaboración de sus actividades. Según Schilling, los estudiantes, familias, directores de distrito, especialistas del programa de SELPA, personal de las escuelas y entidades de la comunidad, trabajan juntos para compartir los servicios y responsabilidades. Esto transforma la transición de la escuela a la vida adulta no sólo en un conjunto de servicios coordinados, sino en una serie tras otra de historias exitosas.

Vea la página 10 que incluye información sobre muchos de los programas útiles que se mencionan en este artículo.

Actualización: Examen de Promoción de la Escuela Secundaria

Por Barbara Monroe, Comisión de Asesoramiento sobre Educación Especial

Sancionada en marzo de 1999, la Ley del Senado 2 autorizó el Examen de Promoción de la Escuela Secundaria (California High School Exit Examination [CAHSEE]), que todos los estudiantes que asistan a las escuelas públicas de California deben aprobar para recibir un diploma de la escuela secundaria. Esta ley entra en vigencia con los graduados de 2004.

El objetivo de los exámenes es garantizar que los graduados de la escuela secundaria pueden demostrar competencia en las nociones de contenido de lectura, escritura y matemáticas adoptadas por la Junta de Educación del Estado (State Board of Education [SBE]). La SBE ha adoptado las recomendaciones de la Superintendente Estatal Delaine Eastin para establecer un resultado mínimo para aprobar del 60 por ciento correcto para Lengua Inglesa, y del 55 por ciento correcto para matemáticas. Estos resultados mínimos para aprobar se basan en información de la administración del CAHSEE en marzo de 2001, tomado a estudiantes de noveno grado que se ofrecieron como voluntarios.

Un grupo de trabajo sobre el Examen de Promoción de la Escuela Secundaria – compuesto por personal del Departamento de Educación de California (California Department of Education [SED]), que incluye a miembros de la División de Educación Especial (Special Education Division [SED]) y de la Comisión de Asesoramiento sobre Educación Especial, y otros interesados de importancia, se han reunido para aclarar temas relacionados con la evaluación en lo que concierne a los estudiantes de los programas de educación especial. Muchos estudiantes de educación especial cuentan con Planes Individualizados de Educación (IEP) que estipulan servicios especiales para tomar ciertas pruebas. El grupo de trabajo está tratando de resolver temas como cuántos y qué tipos de servicios se podrán brindar a los estudiantes de educación especial que tomen el Examen de Promoción. La parte más problemática de este dilema es la necesidad de considerar el contenido de la prueba y la aptitud que se desea medir.

Por ejemplo, si el propósito de una prueba es medir las aptitudes de reconocimiento de palabras de un estudiante, entonces asignar un

lector a un estudiante invalidaría la prueba, o si el propósito de una prueba de matemáticas es medir la capacidad para sumar de un estudiante, permitir que éste utilice una calculadora como servicio especial también invalidaría esta prueba. Para que los servicios especiales sean adecuados, deben ser un apoyo para las necesidades especiales del estudiante, pero sin afectar en absoluto el objetivo de la prueba. Una inquietud preponderante es si el requisito del estado de obtener un resultado de aprobado en el nuevo CAHSEE impedirá o no que muchos estudiantes con discapacidades obtengan un diploma de la escuela secundaria. Por esta razón es fundamental que se garantice a estos estudiantes los servicios especiales correspondientes durante el examen.

El grupo de trabajo de CAHSEE continuará reuniéndose para elaborar un documento que aclare los temas relacionados con la evaluación en los que pone énfasis el IEP de cada estudiante. Encontrará más información sobre el Examen de Promoción de la Escuela Secundaria en <http://www.cde.ca.gov/statetests/hsee/resource.html>

R

RECURSOS: BIBLIOTECA

Vea todos los recursos de la Biblioteca RiSE (Recursos sobre Educación Especial) en línea en <http://www.php.com>, o haga su pedido por teléfono al 408/427-5775, ext. 110.

“A First Step Toward Solving the Problem of Special Education Dropouts: Infusing Career Education into the Curriculum.” (“El primer paso para resolver el problema de los estudiantes de educación especial que abandonan los estudios: La integración de la educación profesional en el plan académico”). Hacia el milenio y después Por J. A. Rezeghi, en *Intervention in School and Clinic* (Intervención en la escuela y la clínica), enero de 1998, 33 (3); nueve páginas, llamada No. 20930. Un artículo que se refiere a la importancia de que cada maestro relacione el contenido del curso con las carreras futuras de los estudiantes.

Group Action Planning as a Strategy for Getting a Life. (*La planificación de acciones en grupo como estrategia para una vida propia.*) Por A. Turnbull y H. R. Turnbull; Beach Center on Families and Disability; Kansas; 1998; 30 páginas; llamada No. 21365. Una guía estratégica que discute la utilización de la planificación de acciones de grupo para la transición exitosa hacia una vida adulta inclusiva.

Making the Transition Team Work. (*Cómo lograr resultados a través del trabajo del equipo de transición.*) Por Sandy Thompson, y otros; Minnesota Educational Services; Little Canada, MN; 1998; 132 páginas, llamada No. 1221. Un libro destinado a ayudar a los miembros de los equipos de planificación de la transición a elaborar IEP lógicos, orientados hacia la transición.

The Transition Handbook: Strategies High School Teachers Use that Work! (*Manual para la transición: Métodos que funcionan de los maestros de la escuela secundaria!*) Por Carolyn Hughes y Erik Carter; Paul H. Brookes Publishing; Baltimore, MD; 2000; 416 páginas; llamada No. 22553. Un manual con más de 50 estrategias para aprobar la transición demostradas, basadas en investigaciones y comprobadas por los maestros, dirigido a maestros, especialistas en empleo, familias y estudiantes.practices for implementation.

Transition Requirements from IDEA 1997: A Guide for States, Districts, Schools, Universities and Families. (*Requisitos de transición de IDEA 1997: Una guía para los estados, distritos, escuelas, universidades y familias.*) Por Jane Storms, Ed O’Leary, y Jane Williams; University of Minnesota; Minneapolis, MN; 1999; 105 páginas; llamada No. 22375. Una monografía elaborada para aclarar los requisitos de transición de IDEA, proporciona ejemplos y sugiere prácticas para su implementación.

Transition to Adulthood: A Resource for Assisting Young People with Emotional or Behavioral Difficulties. (*La transición a la vida adulta: Una guía para asistir a los jóvenes con dificultades emocionales y de conducta.*) Por Hewitt Clark y Maryann Davis; Paul H. Brookes Publishing; Baltimore, MD; 2000; 293 páginas, llamada No. 22550. Un manual de métodos prácticos para ayudar a los jóvenes con dificultades emocionales y de conducta a seguir sus intereses y objetivos al avanzar hacia las áreas de la educación orientada a su carrera, trabajo, independencia y responsabilidad.

EN LÍNEA

<http://npr.org/programs/disability/index.html>

Este sitio público de radio ofrece extensos segmentos de un documental de radio sobre la historia de las personas con discapacidades en Estados Unidos. Contiene un segmento que explora los cambios en la política pública con respecto al empleo de las personas con discapacidades. Ofrece muchos documentos utilizados como fuente primaria.

<http://www.soicc.ca.gov/>

La Comisión Coordinadora de Información Ocupacional de California (California Occupational Information Coordinating Committee [COICC]) ofrece, en un archivo para descargar en forma gratuita, una guía de planificación de carrera, informes de perspectivas laborales para California (subdividido en los distintos condados), ofertas de empleo, e información sobre el mercado laboral.

<http://www.nichcy.org/transitn.htm>

El Centro Nacional de Información para Niños y Jóvenes con Discapacidades (National Information Center for Children and Youth with Disabilities) ofrece información valiosa en su serie Resumen de la Transición, concentrándose en la preparación de los jóvenes con discapacidades para la transición de la escuela secundaria al mundo adulto. Los temas incluyen estrategias de planificación, cómo enseñar a los estudiantes con discapacidades a utilizar el transporte público, y cómo tener acceso a los recursos de su comunidad.

<http://www.ncrel.org/sdrs/areas/sw0cont.htm>

Los Programas de Educación de la Región Central Norte (North Central Regional Education Laboratories) elaboraron este sitio para ofrecer material de apoyo a los programas de transición de la escuela al trabajo. Brinda información sobre temas fundamentales haciendo referencia a las actividades de transición de la escuela al trabajo, material de apoyo y otros recursos.

<http://www.dssc.org/nta/>

El sitio Web de la Alianza Nacional para la Transición (National Transition Alliance) ofrece publicaciones, recursos, investigaciones y programas de transición modelo, todo para ayudar a mejorar los servicios y resultados de la transición de los jóvenes con discapacidades.

<http://www.jan.vwu.edu/>

La Red de Servicios Especiales para el Empleo (Job Accomodation Network [JAN]) es un servicio internacional de asesoramiento sin cargo, que brinda información sobre servicios especiales para el empleo y la posibilidad de emplear a las personas con discapacidades. JAN proporciona información sobre la Ley para Estadounidenses con Discapacidades (Americans with Disabilities Act [ADA]), además de otras leyes sobre discapacidades y recursos para empleados.

Encontrará más sitios Web útiles en la página 10 de este número.

CAPACITACIÓN

El Departamento de Educación de California ha elaborado un nuevo curso de capacitación para apoyar la transición de los estudiantes con discapacidades. La etapa inicial de este esfuerzo presenta un curso principal en el norte de California a principios de agosto, y uno en el sur de California a fines del mismo mes. Organizado a través de los Consejos Regionales de Coordinación y SELPA [Special Education Local Plan Areas (Áreas Locales del Plan de Educación Especial)], esta “capacitación para instructores” está dirigida a los educadores, que saldrán del curso como instructores especializados capaces de brindar a sus áreas locales capacitación futura e información sobre los temas fundamentales de la transición:

los requisitos de IDEA (Individuals with Disabilities Education Act [Ley de Educación para Personas con Discapacidades]), su cumplimiento y cómo se lo controla, y las mejores prácticas relacionadas con la transición.

El conjunto de cursos del “nivel siguiente” se ofrecerá a los maestros de la escuela intermedia y secundaria, padres y familias, y personal de organismos relacionados.

Todos los cursos de capacitación requieren que los participantes reflexionen y analicen qué significan exactamente los servicios de transición eficaces, y en qué consisten para las personas con las que trabajan específicamente. También se les pedirá a los participantes que determinen cuál es la mejor manera para difundir la información a aquellos que la necesiten.

Todos los cursos de capacitación están organizados a partir de la nueva guía: *La transición a la vida adulta: A Guide for Secondary Education (Guía para la Educación Secundaria)* (ver el artículo de la página 12), para que las personas comprendan la guía y sepan cómo utilizarla. Un nuevo vídeo, “It’s Your Future” (“Es tu futuro”), acompañado por los planes de las lecciones para los maestros y las planillas para los estudiantes, también formará parte de la capacitación. Estos cursos de capacitación y la asistencia técnica de seguimiento que incluyen estarán disponibles este otoño. Los padres y educadores interesados deben comunicarse con sus SELPA y Consejos Regionales de Coordinación (Regional Coordinating Councils [RCC]) locales para obtener más información

Puede localizar un SELPA de su zona a través de la oficina de educación de su condado. Visite <http://www.calstat.org/regionalcontact.html> para obtener la información de contacto de todas las RCC del estado.

18 Ó 29 DE AGOSTO DE 2001

La transición a la escuela pública

Un curso práctico de dos días para los padres que necesitan saber cómo apoyar a sus hijos con discapacidades cuando comienzan su educación en las escuelas públicas.

Costo: \$25

Fecha y hora: Sábado de 8:30 A.M. a 1 P.M.

Lugar: TASK de Anaheim*

Dirección: 100 W. Cerritos St., Anaheim, CA 92805

Teléfono: 714/533-8275

Fax: 714/533-2533

4-5 DE OCTUBRE DE 2001

Supported Life 2001 Conference: Self-Determined... Empowered... Included (Conferencia sobre la vida con apoyo del 2001: Autodeterminación, Poder de decisión e Inclusión)

Esta decimoquinta conferencia anual, auspiciada por el Instituto para la Vida con Apoyo (Supported Life Institute) y la Junta Local III, se concentra en la inclusión en la comunidad, el poder de decisión y la autodeterminación. El énfasis para el 2001 incluye qué pueden hacer las personas con discapacidades del desarrollo para tener un mayor control de sus vidas, participar más activamente en todo lo que afecta sus vidas, intervenir más decisivamente en los ámbitos donde se concentra el verdadero poder, y tener el grado de inclusión que deseen en sus comunidades. La conferencia está dirigida a personas con discapacidades, padres y personas a cargo, maestros y otros proveedores de servicios. Los padres y personas con discapacidades pueden inscribirse por un costo reducido.

Lugar: Sacramento

Teléfono: 916/567-1974

Contacto: Andy or Dana

Sitio Web: <http://www.supportedlife.org/event2.htm>

30 DE OCTUBRE DE 2001

Simposio sobre el Examen de Promoción de la Escuela Secundaria/La transición Parámetros y posibilidades

Con el auspicio de SELPA de Contra Costa, este simposio ofrece a los educadores la oportunidad de aprender sobre el proceso de transición y el examen de promoción de la escuela secundaria. Se requiere inscripción previa.

Fecha y hora: Martes de 8 A.M. a 4 P.M.

Lugar: 45 Glenn Drive, Concord

Teléfono: 925/827-0949, extensión 12, o llame a la Línea de Asistencia para Desarrollo de Personal (Staff Development Hotline) al

925/ 827-0949, ext. 15.

* TASK Anaheim ofrece, a solicitud, cursos de capacitación para los padres. Si desea más información, llame a Brenda Smith al 714-533-8257.

22 AL 24 DE ENERO Y 25 AL 27 DE JUNIO DE 2002

The Collaborative Leadership Institute (Programa de Liderazgo en Colaboración)

Con el patrocinio del Departamento de Educación de California y elaborado y coordinado por CalSTAT (California Services for Technical Assistance and Training [Servicios para Asistencia y Capacitación Técnica de California]), el Instituto de Liderazgo en Colaboración tiene el propósito de desarrollar la capacidad de elaborar y apoyar sistemas de educación en colaboración que integren a educadores de enseñanza general y especial, y también a las familias. Estos sistemas innovadores implementarían programas y métodos de educación eficaces y basados en investigaciones.

Este programa brinda la oportunidad a los equipos de las escuelas que participan en los esfuerzos en colaboración de reunirse con representantes de educadores y familias para compartir su aprendizaje, desarrollar aptitudes y planificar las actividades. Los participantes del programa forman una comunidad de aprendizaje que permanecerá vinculada permanentemente a través de una serie de estrategias de comunicación y utilización compartida de la información

Los participantes del programa se reúnen tanto en persona como en línea. El componente de encuentros en persona incluye dos reuniones. El componente de encuentros en línea incluye hasta cuatro semanas de conferencias virtuales en Internet que tienen lugar antes, durante y después de las reuniones. Un sitio web interactivo y permanente presentará visitas virtuales a sitios de escuelas exitosas y discusiones iniciadas por los

participantes. Comuníquese con Marin Asbell en la dirección electrónica marin.asbell@calstat.org o por teléfono al 707/206-0533, ext. 106.

CALENDARIO GRATUITO

El Instituto MIND (Medical Investigation of Neurodevelopmental Disorders [Investigación Médica de Trastornos Neurológicos del Desarrollo]) de la Universidad de California en Davis ofrece, sin cargo, un calendario lleno de información práctica y especializada y consejos para los maestros y padres, sobre cómo comprender y adaptar los materiales de instrucción a los niños con una serie de discapacidades neurológicas del desarrollo. Para solicitar su copia, envíe un mensaje electrónico a lisa.yates@ucdmc.ucdavis.edu o llame al 916/734-7809.

MEDIOS Y TECNOLOGÍA

El Centro de Intercambio de Información sobre Medios y Tecnología Especializada (Clearinghouse for Specialized Media & Technology [CSMT]) del Departamento de Educación de California ayuda a facilitar el acceso de los estudiantes con discapacidades al plan de estudios general. Obtenga más información sobre estos productos y servicios visitando el sitio web de CSMT en <http://www.cde.ca.gov/csmt/>; por correo electrónico Rod Brawley, Director de CSMT, en rbrawley@cde.ca.gov; o llame al 916/445-5103.

Envíe esto por correo... y recibirá una suscripción sin cargo a The Special EDge

Solicitud

Nueva Cambio Anulación

Puesto

Administrador Educador
 Familiar Otro _____

Dirección postal

Nombre _____

Escuela/Organización _____

Dirección _____

Ciudad/Estado/ Código postal _____

Otros intereses

Cursos en línea Información sobre cursos y clases de capacitación
 Liderazgo para padres Consultoría sobre educación

Envíelo por correo a

Sonoma State University
CalSTAT/CIHS
1801 East Cotati Avenue
Rohnert Park, CA 94928
707/206-0533, ext. 103

 *California Services for*
CalSTAT
Technical Assistance and Training

El sueño no imposible

M

Por Joan Lockhart, madre de familia y Directora de Programa en Matrix, un Centro de Información y Capacitación para los Padres para el Norte California

mi esposo y yo asistimos a una boda el fin de semana pasado, una ceremonia católica tradicional, con misa ritual completa. La novia lucía su traje blanco y el novio su esmoquin, con acomodadores formales y cinco asistentes. Las damas de honor lucían vestidos largos color azul grisáceo, y flores en el cabello. Jacintos, dragocillos, rosas y junquillo adornaban el altar y los asientos de la familia, con guirnaldas de hojas y frutas frescas decorando el altar y las paredes de la iglesia. Con alrededor de 150 invitados presentes, la ceremonia transcurrió sin problemas. Cuando escuchamos los votos matrimoniales, evocamos nuestra propia boda, las promesas que hicimos años atrás, y cómo se han manifestado durante todos los años que transcurrieron desde entonces. Lo que significarían para Angie Ligouri y Maurice Reinhard, en su inocencia y pureza, nos emocionó hasta las lágrimas. Y no éramos los únicos que llorábamos.

Al finalizar la ceremonia, el sacerdote invitó a la joven pareja de recién casados a que mirara a la congregación, y luego de llamarlos por primera vez por sus nuevos nombres de casados, anunció: "Ahora puedes besar a la novia". El novio casi derribó a su nueva esposa cuando la besó con entusiasmo. Luego dio un paso atrás, giró una vez más hacia nosotros, sonrió con alegría y nos saludó con la mano. La novia también nos saludó con la mano, y mientras avanzaban lentamente por el pasillo central hacia la salida de la iglesia, saludaban una y otra vez a sus amigos.

¡Qué imagen de amor y aceptación! Mientras miraba a la pareja alejándose, acompañada por los saludos de apoyo de sus amigos y familia, supe que esto es lo que todos deseamos para nuestros hijos: esta celebración, esta unión con otras personas en la vida, el dar y recibir amor y valoración.

Éste fue un día inolvidable para Angie y Maurice, que de hecho tienen discapacidades del desarrollo. ¿Acaso nosotros, como padres, no abandonaríamos fácilmente y de buen grado las vidas de nuestros propios hijos e hijas con discapacidades del desarrollo si esto pudiera ocurrirles a ellos? Qué bendición para estas familias, que sus hijos alcancen esta transición definitiva hacia el amor y el cuidado de otra persona que los valora y aprecia y promete hacerlo por el resto de su vida.

En la vida de mi propia hija probablemente nunca habrá una boda. Katie tiene 20 años y ha vivido en nuestra casa durante los primeros 19 años de su vida. Ya hace un año que participa en un programa de apoyo para la vida diaria, y recibe ayuda durante las 24 horas de su compañera de vivienda no discapacitada, además de otro personal. Es nuestro primer intento de darle independencia, y ha sido doloroso. Conoció la aceptación y el amor total con nosotros en nuestro hogar, además de recibir atención las 24 horas. Le dimos toda la consideración que podía recibir. Su padre y yo tenemos 61 y 56 años. Nos estamos agotando.

Nuestra "transición" comenzó hace cuatro años, cuando Katie tenía 16. Con la ayuda de amigos, nuestra familia elaboró un plan de transición utilizando una técnica de representación gráfica, que se utiliza con frecuencia en la planificación para personas con discapacidades. Yo sabía que teníamos que empezar a pensar en qué

significaría una mayor independencia para Katie y dónde nos gustaría verla en cinco años; y lo que es más importante, dónde estaría más feliz.

Reunimos a aquellas personas que más se preocupan por Katie: algunos miembros de su equipo de IEP (Individualized Education Program [Programa Individualizado de Educación], amigos, y familiares.

Aunque Katie estaba presente, ella no habla. Pero debido a nuestro conocimiento profundo de ella y nuestro gran amor, sabíamos que podíamos hablar en su nombre. Entonces todos nos hicimos preguntas sobre su futuro: ¿Qué hace falta para que Katie pase un buen día? ¿Quién debería estar en su vida? ¿Qué le gustaría en su compañero de hogar? ¿Cuáles son sus cosas favoritas que quisiera tener a su alrededor? Y luego teníamos que preguntarnos sobre nuestros miedos. Lo que le desagrada. Lo que se debe evitar a cualquier costo.

Esencialmente, tratamos de crear algún tipo de vida independiente para ella, a pesar del grado de sus discapacidades. En ocasiones, los desafíos a los que nos enfrentamos para hacerlo parecían insuperables. Pero cuando comenzamos a identificar y luego a dar los pasos necesarios, el proceso se convirtió en una oportunidad de curación, un tiempo para que nosotros como padres le diéramos libertad, para separarnos e independizarnos de ella. Y sin duda para que ella se independizara más de nosotros.

Antes de la primera sesión de planificación, la transición de Katie no nos entusiasmaba, principalmente porque el objetivo de que ella tuviera una vida independiente simplemente parecía imposible de realizar. Para nosotros solos, lo hubiera sido. Pero el proceso de planificación

nos dio estructuras, dirección y apoyo a todos nosotros. Lo que surgió de esa reunión inicial se convirtió en un conjunto de instrucciones casi sagrado y sin duda fundamental. A partir de ese día, todos vimos cómo podría ser el futuro para ella, y nos sentimos libres para ayudar a hacer realidad esa visión y hablar sobre ella de manera



*Angie and Maurice
el día de su boda*

Sueño, continúa, página 11 . . .

Sonoma State University
CalSTAT
California Institute on Human Services
1801 East Cotati Avenue
Rohnert Park, CA 94928-3609

Non-Profit
U.S. Postage
PAID
Sonoma State
University